**Tristesse**

Sophie d’Arbouville

Bonheur si doux de mon enfance,  
Bonheur plus doux de mon printemps,  
Je n'ai plus que la souvenance  
De vos courts et joyeux instants.

Triste, sur la rive étrangère,  
Je rêve à mon lointain pays,  
Et des pleurs mouillent ma paupière  
Au souvenir de mes amis.

L'exil a flétri ma jeunesse,  
Éteinte en regrets superflus ;  
Je gémis et ma main délaisse  
La lyre qui ne vibre plus !

Loin du ciel qui la vit éclore,  
La fleur sur sa tige languit ;  
Et pour chanter quand vient l'aurore,  
L'oiseau reste près de son nid.

D'aucun espoir de souvenance  
Mon pauvre cœur n'est animé ;  
Je sais tous les maux de l'absence...  
Il faut rester pour être aimé !

Elle fut trop longue, la vie  
Qui voit s'éteindre un souvenir !  
Avant d'apprendre qu'on oublie,  
La mort ne peut-elle venir ?

Au matin du pèlerinage,  
Les amis vous tendent la main ;  
Le soir, quand finit le voyage,  
Seul, on achève son chemin.

Ma vie, hélas ! commence à peine :  
Loin de moi, que de cœurs ont fui !  
Un seul sur la terre m'enchaîne,  
Je vis et je chante pour lui.

Mais souvent des larmes furtives  
Troublent les accents de ma voix ;  
Ma lyre a des cordes plaintives,  
Où viennent s'arrêter mes doigts.

La voix qui parle d'espérance  
Reste muette pour mon cœur,  
Mais quand apparaît la souffrance,  
Je l'accueille comme une sœur.

Ah ! s'il existe dans ce monde  
Des êtres voués aux douleurs,  
Qui naissent quand l'orage gronde,  
Et ne moissonnent que des pleurs ;

Ne serait-ce point qu'un dieu sage,  
De leur mort ayant le secret,  
Voulut qu'au printemps de leur âge  
Ils s'envolassent sans regret !

**Sadness**

Sophie d’Arbouville

Sweet pleasure of my youth,  
Sweeter pleasures of spring,  
I have only the remembrance  
Of your short and joyous times.

Sadly, on the foreign shore,  
I dream of my distant land  
And tears moisten my eyes  
At the memory of my friends.

Exile has withered my youth  
Extinguished by too many regrets;   
I lament and my hand neglects  
The lyre that throbs no more.

Far from the sky that saw it open,  
The flower idles upon its stem;

And, in order to sing at break of dawn,  
The bird stays close to its nest.

With no hope of remembrance,  
My poor heart quivers no more;  
I know the penalties of absence…  
One must stay to be loved!

Too long is the life  
That sees a memory die!  
Before one learns to forget,  
Can we not be greeted by death?

In the morning of a pilgrimage,  
Our friends tender their hand;  
At evening, when the journey is over,  
One reaches the goal, alone.

My life, alas, has hardly begun  
Far from me, the hearts have fled!  
One, alone, is linked to mine;   
I see and sing for him.

But, often, those furtive tears   
Disturb the tone of my voice;

My lyre has strings of lament  
Where my fingers come to a stop.

The voice that speaks of hope  
Remains dumb in my heart,

But, when such grief appears,  
My welcome is that of a sister.

Ah ! If there exists in the world  
Beings doomed to suffer from pain  
Who are born to the rumbling storm,  
To reap only a harvest of tears,

Would it not be wise of a god,

Knowing their secrets at death,

To desire at the springtime of life  
That they fly away without a regret?

*Translation: © David Paley*

**Traurigkeit**

Sophie d’Arbouville

Süßes Vergnügen der Jugend,  
Süßer Vergnügen des Frühlings,  
Ich habe nur die Erinnerung  
Von deiner kurzen und glänzenden Zeit.

Traurig auf dem fremden Ufer  
Mit tränenfeuchten Augen träume ich  
Von meinem fernen Land  
In Erinnerung an meinen Freunden.

Exil hat meine Jugend verdorren,  
Gelöscht von zu vielen Bedauern;  
Ich beklage und meine Hand versäumt  
Die Leier, die nicht mehr tönt.

Fern vom Himmel, der sie sich öffnen sieht,  
Hängt die Blume untätig auf dem Stiel

Und, um an der Morgendämmerung zu singen,  
Bleibt der Vogel in der Nähe seinem Nest.

Ohne Hoffnung an Erinnerung  
Zittert mein armes Herz nicht mehr;  
Ich kenne die Strafe der Abwesenheit …

Man muss bleiben, um geliebt zu werden.

Zu lang ist ein Leben  
Das eine Erinnerung sterben sieht!  
Bevor man lernt zu vergessen  
Könnten wir nicht vom Tode gegrüßt werden?

Am Morgen einer langen Reise  
Reichen uns die Freunde die Hand;  
Am Abend, wenn die Reise vorbei ist,  
Erreicht man das Ziel allein.

Leider ist mein Leben kaum begonnen  
Fern von mir sind die Herzen geflogen!  
Ein allein ist zu mir verbündet

Ich schaue und singe für ihn.

Aber oft jene heimlichen Träne   
Stört den Ton meiner Stimme;

Meine Leier hat Saiten der Klage,  
Wo meine Finger jetzt lassen ab.

Die Stimme, die von der Hoffnung spricht  
Bleibt sprachlos in meinem Herzen,

Doch wenn große Trauer erscheint,  
Ist mein Gruß, wie jenen einer Schwester.

Ach! Wenn in der Welt es besteht  
Die Geschöpfe, die Leiden müssen,  
Die vom grollenden Sturm geboren wurden,  
Um nur Tränen zu ernten,

Wäre es nicht weise eines Gottes,

Der die Geheimnisse des Todes erkennt,

Zu wünschen, an der Frühlingszeit des Lebens,  
Ihnen ein Lebewohl ohne Bedauern zu gewähren?

*Übersetzung: © David Paley*